



世界著名童话

小美人鱼



吉林美术出版社



快乐小天使系列 1 — 8

世界著名童话

撰文 ■ 玛丽·杜瓦尔

绘图 ■ 克里斯默

译文 ■ 钱福林

本书由比利时 HEMMA 出版公司授权出版
Original Copyright © Editions HEMMA-BELGIUM

F3797/1

F3797/2

书 名：小美人鱼
策 划：侯明亮 杨伟欣
特邀编辑：孙健筠 耿大明
责任编辑：李功一
封面设计：孙健筠
版式设计：耿大明
出 版：吉林美术出版社
地 址：长春市人民大街 124 号
制 版：吉林省高达制版印刷有限公司
印 刷：长春第二新华印刷有限责任公司
发 行：吉林美术出版社图书经理部
开 本：880 × 1230 1/20 印张 14.4
日 期：2001 年 6 月第 1 版第 2 次印刷

书 号：ISBN 7 - 5386 - 1014 - 6/J. 741
定 价：64.00 元 (8.00 元/册)





快乐小天使系列 1 — 8

世界著名童话

撰文 ■ 玛丽·杜瓦尔

绘图 ■ 克里斯默

译文 ■ 钱福林

小美人鱼



丑小鸭

丛书目录：

- | | |
|----------------|------------------|
| 1. 小红帽与白雪公主 | 2. 灰姑娘与拇指姑娘 |
| 3. 三只小猪与睡美人 | 4. 美女与野兽与不莱梅的音乐家 |
| 5. 小拇指与昂赛尔和格瑞尔 | 6. 穿靴子的猫与金扣子和三只熊 |
| 7. 小美人鱼与丑小鸭 | 8. 雅克和魔豆与雪夫人 |

xiǎo měi rén yú 小美人鱼

hěn jiǔ yǐ qián zài dà xī yáng de shēn chù zhù zhe yī
很久以前，在大西洋的深处，住着一
qún hǎi dǐ rén guó wáng hé tā liù gè nǚ ér zhù zài yī zuò huá
群海底人，国王和他六个女儿住在一座华
lì de gōng diàn lǐ yǒu yī tiān zuì xiǎo de nǚ ér fā xiàn shā
丽的宫殿里。有一天，最小的女儿发现沙
zǐ lǐ mái zhe yī zūn xiǎo diāo xiàng méi xiǎng dào zhè
子里埋着一尊小雕像，没想到这
zūn diāo xiàng gǎi biàn le tā de yī shēng
尊雕像改变了她的一生。



jǐ niánguò qù le xiǎoměirén yú bú duàn de zài shī shì de chén chuán lǐ fā
几年过去了，小美人鱼不断地在失事的沉船里发
xiàn zhè yàng huò nà yàng de bǎo wù yǒu táo qì jiàn jīn kuài hé shǒu shì děng
现这样或那样的宝物，有陶器、剑、金块和手饰等。
dàn tā rèn wéi zuì měi de hái shì nà zūn dà lǐ shí xiǎo diāo xiàng
但她认为最美的还是那尊大理石小雕像。

ō wǒ de wáng zǐ wǒ duō xiǎng kàn kàn shàng miàn de lù dì
“噢！我的王子，我多想看看上面的陆地
shì shén me yàng de a xiǎoměirén yú zhè yàng huàn xiǎng zhe
是什么样的啊！”小美人鱼这样幻想着……



hǎoduōniánguò qù le zhèwēi dà de rì zi zhōng yú lái
好多年过去了。这伟大的日子终于来
dào le xiǎoměirén yú shí liù suì le tā de fù qīn dì
到了——小美人鱼十六岁了，她的父亲第
yī cì yǔn xǔ tā hé jiě jie men fú chū shuǐ miàn tā de xīn
一次允许她和姐姐们浮出水面。她的心
tiào de hěn lì hài tā shì duō me pò bù jí dài de xiǎng
跳得很利害，她是多么迫不及待地想
kàn kàn nà lìng tā rì sī yè xiǎng de wèi zhī shì jiè a
看看那令她日思夜想的未知世界啊！

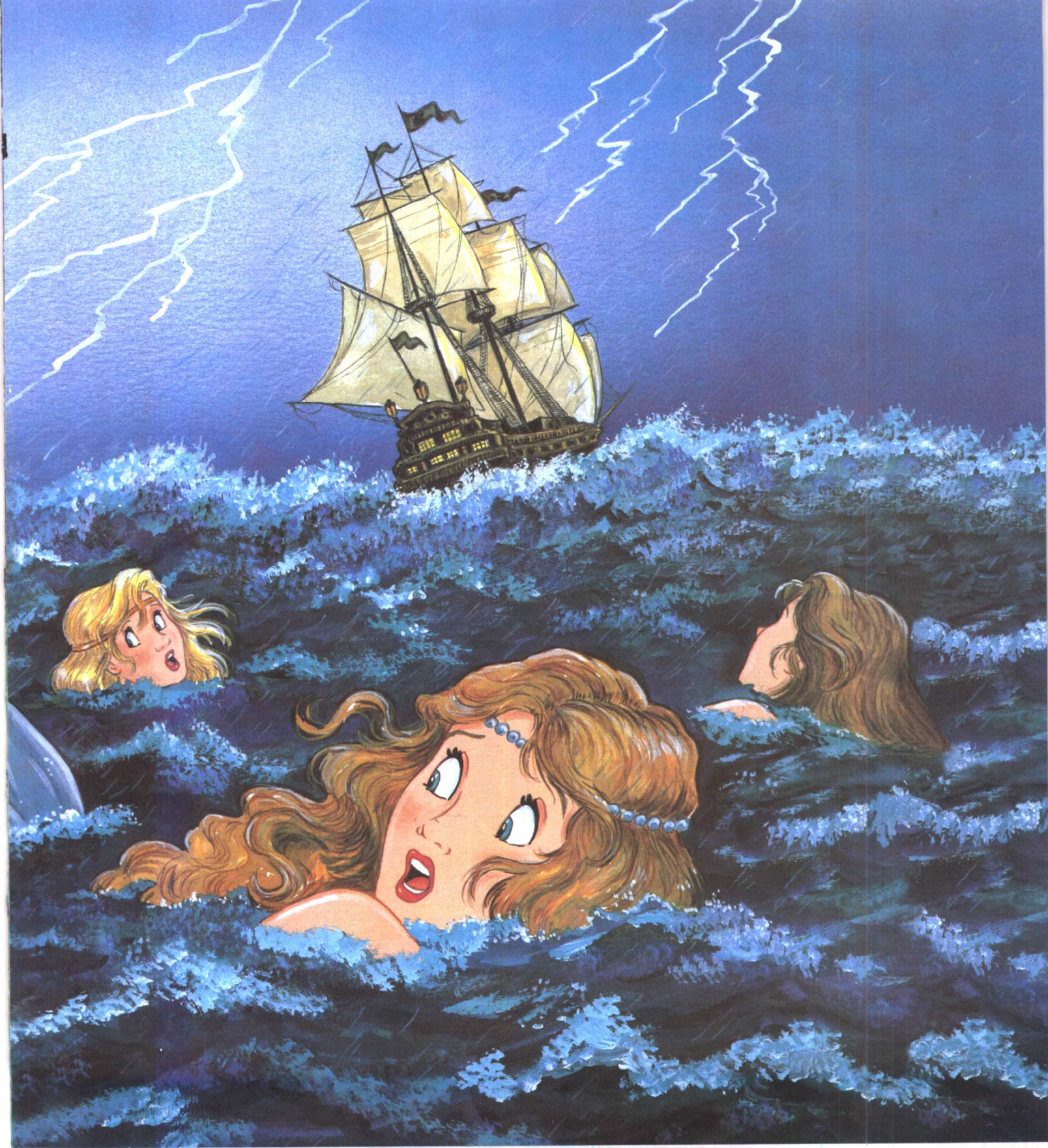
xiǎo xīn zuì nián zhǎng de měi rén yú hǎn dào
“小心！”最年长的美人鱼喊道，
qǐ fēng bào le làng hěn dà
“起风暴了，浪很大。”



xià qù ba bú yào liú zài zhè lǐ dēngfēngpínglàngjìng le zánmen zài huí lái tā
“下去吧，不要留在这里，等风平浪静了咱们再回来。”她
de jiě jie men zhè yàng jué dìng le
的姐姐们这样决定了。

bù qiáo nà biān yǒu yī sōu chuán zhèng zài bō tāo zhōng diǎn bō na dàn tā de jiě jie men
“不！瞧那边，有一艘船，正在波涛中颠簸哪！”但她的姐姐们
bèi léi míng hé shǎn diàn xià huài le dōu yǐ zuì kuài de sù dù chén rù le píng jìng de hǎi dǐ zhǐ yǒu tā yī rén
被雷鸣和闪电吓坏了，都以最快的速度沉入了平静的海底，只有她一人
liú zài hǎi miàn shàng tā yǒng gǎn de xiàng nà zhī chuán yóu qù zhè shí nà zhī chuán yǐ yáo huǎng de hěn lì
留在海面上，她勇敢地向那只船游去。这时，那只船已摇晃得很利
hài le tū rán yī gè dà làng dǎ xià lái chuán shàng yī gè rén shī qù le píng héng diào jìn le dà
害了。突然，一个大浪打下来，船上一个人失去了平衡，掉进了大
hǎi zhè gè rén kě zhēn dǎo méi tòu le yīn wèi chuán bèi dà làng chōng xiàng le hěn yuǎn de dì fāng
海。这个人可真倒霉透了，因为船被大浪冲向了很远的地方……





shàng dì xiǎoměirén yú hǎndào wǒ yīnggāi qù bāngzhù tā
“上帝！”小美人鱼喊道，“我应该去帮助他。”

tā lì kè qián le xià qù bǎ nà gè shī qù zhī jué de luòshuǐzhě jǐn jǐn de zhuāzhù rán
她立刻潜了下去，把那个失去知觉的落水者紧紧地抓住。然
hòu fèi le hǎo dà de jìn cái bǎ tā tuō chū shuǐ miàn tā zhī dào rén lèi zài shuǐ zhōng shì bù
后，费了好大的劲才把他拖出水面。她知道人类在水中是不
néng hū xī de tā jǐn jǐn de bǎ tā bào zài liǎng bì zhī jiān yī zhí yóu dào le dì yī kuài
能呼吸的。她紧紧地把他抱在两臂之间，一直游到了第一块
jiāo shí zhè shí tā kàn dào le lù dì zán men dé jiù le xiǎoměirén yú xiǎng
礁石，这时她看到了陆地。“咱们得救了！”小美人鱼想。

nián qīng rén hái yǒu yī diǎn qì xī dàn tā shuāng mù jǐn bì zhe xiǎoměirén yú
年轻人还有一点气息，但他双目紧闭着，小美人鱼
yě hěn lèi le tā gǎn dào tā de qì lì kuài yòng jìn le
也很累了，她感到她的气力快用尽了。



fēngbàoguò qù le tài yáng shēng qǐ lái

风暴过去了，太阳升起来。

xiǎoměi rén yú bǎ niánqīng rén fàng zài yī kuài hǎi làng chōng bú dào de yán shí shàng xiàn zài tā kě yǐ kàn

小美人鱼把年轻人放在一块海浪冲不到的岩石上。现在，她可以看

qīng tā de liǎn le tā jué de zhè gè niánqīng rén bǐ nà gè xiǎo shí xiàng hái yào měi tā kāi shǐ wèi tā chàng qǐ
清他的脸了，她觉得这个年轻人比那个小石像还要美。她开始为他唱起

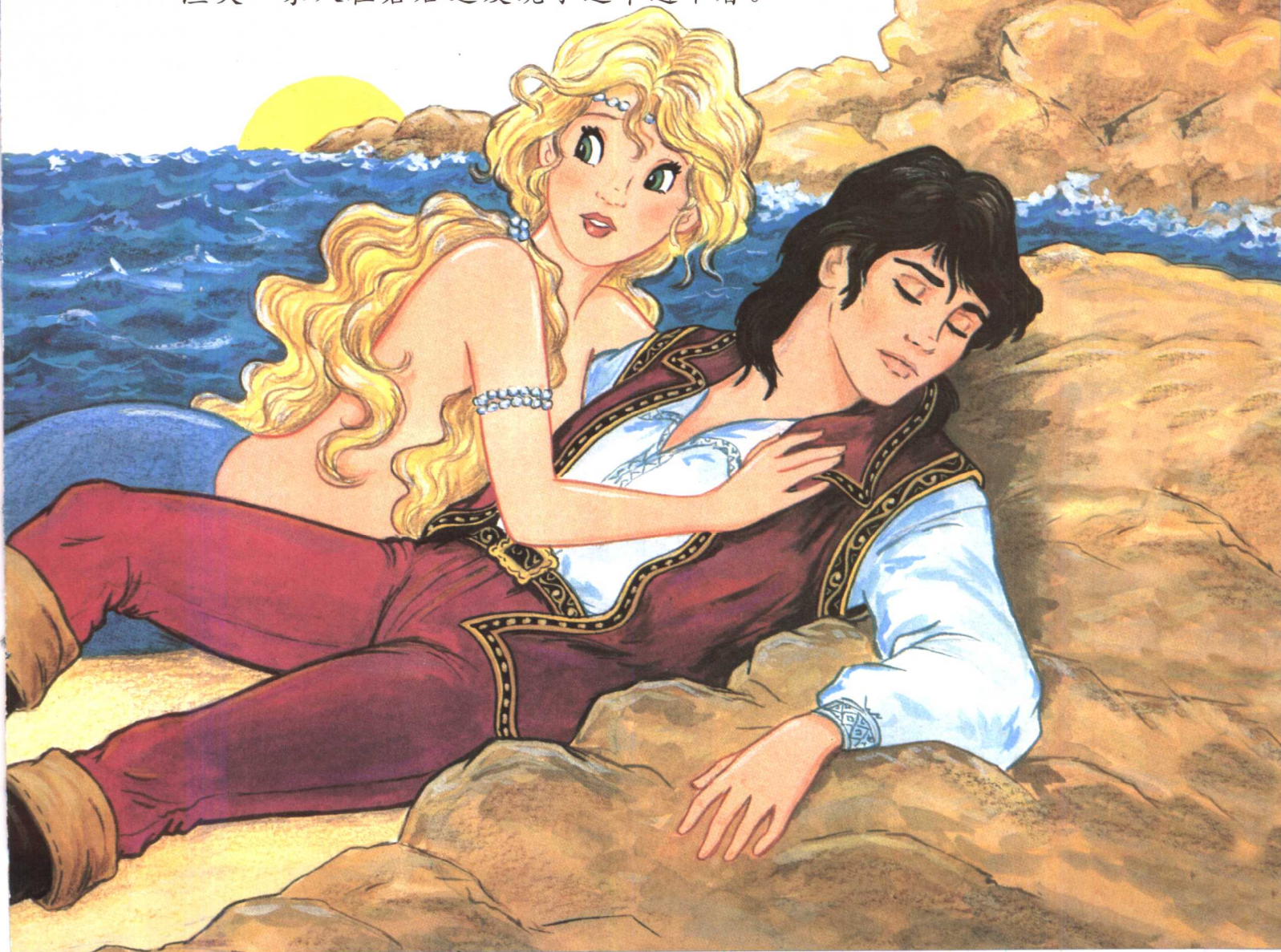
gē lái tā de mùguāng hé shào nǚ de mùguāng duì shì le yī huì er rán hòu yòu chén chén de shuì
歌来。他的目光和少女的目光对视了一会儿，然后，又沉沉地睡

zháo le tū rán shào nǚ bèi yī zhèn cāo zá de hǎn shēng xià le yī tiào tā qīng qīng de
着了。突然，少女被一阵嘈杂的喊声吓了一跳。她轻轻地

zài niánqīng rén de é tóu shàng wěn le yī xià jiù qián rù le dà hǎi
在年轻人的额头上吻了一下，就潜入了大海。

yú fū yī jiā rén zài yán shí biān fā xiàn le zhè gè yù nàn zhě

渔夫一家人在岩石边发现了这个遇难者。



nǐ men kàn zhè shì wáng zǐ tā hái huó zhe yú fù xiàng tā de huǒ bàn men dà hǎn dào
“你们看，这是王子！他还活着。”渔妇向她的伙伴们大喊道。

kuài kuài qù tōng zhī suǒ yǒu de rén

“快，快去通知所有的人。”

zhè shí xiǎo měi rén yú zhèng cáng zài fù jìn yī kuài jiāo shí biān de shuǐ zhōng tā kàn dào bìng tīng dào le zhè yī

qiè wáng zǐ yī wèi wáng zǐ tā zhù shì zhe wáng zǐ xīn tiào de hěn lì hài tā ài shàng le tā
切。“王子？一位王子！”她注视着王子，心跳得很利害，她爱上了他！

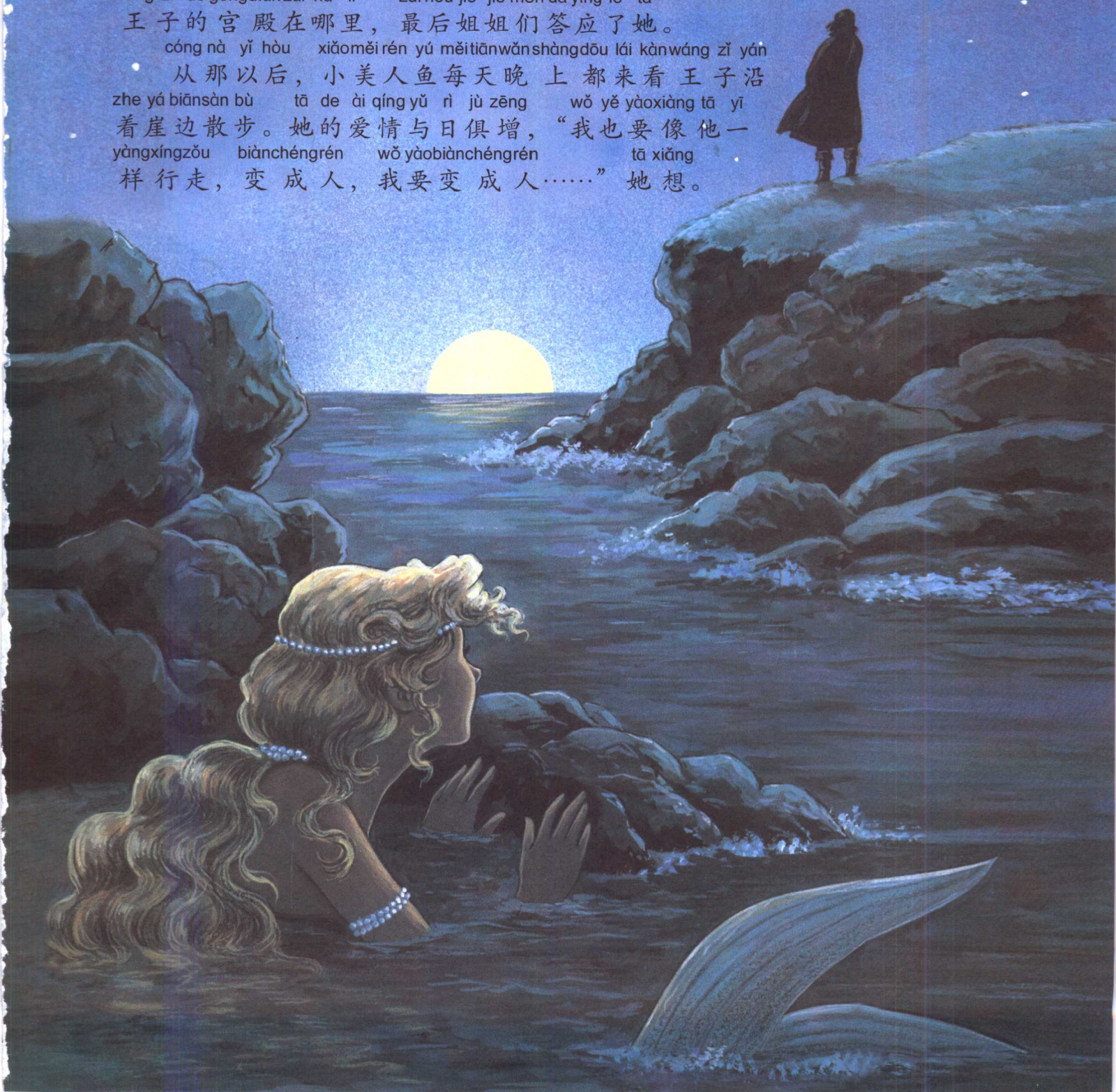
wǒ yào zài jiàn dào tā yī dìng yào xiǎo měi rén yú zhè yàng xiǎng

“我要再见到他，一定要！”小美人鱼这样想。



tā xiàng jiě jie men jiǎng shù le tā de qí yù tā kěn qiú tā men gào sù tā
她向姐姐们讲述了她的奇遇。她恳求她们告诉她
wáng zǐ de gōng diàn zài nǎ lǐ zuì hòu jiě jie men dā ying le tā
王子的宫殿在哪里，最后姐姐们答应了她。

cóng nà yǐ hòu xiǎo měi rén yú měi tiān wǎn shàng dōu lái kàn wáng zǐ yán
从那以后，小美人鱼每天晚上都来看王子沿
zhe yá biān sǎn bù tā de ài qíng yǔ rì jù zēng wǒ yě yào xiàng tā yī
着崖边散步。她的爱情与日俱增，“我也要像他一
yàng xíng zǒu biàn chéng rén wǒ yào biàn chéng rén tā xiǎng
样行走，变成人，我要变成人……”她想。



suī rán tā hěn hài pà nà gè xià rén de hǎi wū dàn tā hái shì xiàng hǎi dǐ shēn chù hǎi wū de jiā
虽然她很害怕那个吓人的海巫，但她还是向海底深处海巫的家
yóu qù tā méi yǒu bié de bàn fǎ zhǐ hǎo qù qiú tā bāng máng
游去，她没有别的办法，只好去求他帮忙。

nǐ xiǎng biàn chéng rén wū shī lěng xiào dào nà me hē xià zhè píng gān yóu jiǔ ba bú
“你想变成人？”巫师冷笑道：“那么喝下这瓶甘油酒吧。不
guò zuò wéi jiāo huàn tiáo jiàn nǐ bì xū bǎ nǐ měi miào de shēng yīn gěi wǒ rú guǒ qī tiān hòu
过，作为交换条件，你必须把你美妙的声音给我。如果七天后，
nǐ de wáng zǐ bù qǔ nǐ nǐ jiāng yǒng yuǎn shǔ yú wǒ la
你的王子不娶你，你将永远属于我啦。”

méi yǒu le shēng yīn wǒ zěng yàng xiàng wáng zǐ
“没有了声音，我怎样向王子
biǎo bái ne
表白呢？”

nǐ hěn piào liang ma zì jǐ qù xiǎng bàn fǎ
“你很漂亮嘛，自己去想办法
ba shuō wán wū shī fàng shēng dà xiào
吧。”说完，巫师放声大笑。





yè lái le yuèliang fàng zhe guāng huī shì shí hòu le

夜来了，月亮放着光辉，是时候了。

zuò zài gōng diàn kuān dà de tái jiē shàng xiǎo měi rén yú bǎ wū shī gěi tā

坐在宫殿宽大的台阶上，小美人鱼把巫师给她的药水一口气喝得干干净净。小美人鱼顿时感到天旋地转，她的声音慢慢地离她而去，她变哑了。

ér zhè shí zài hǎi dǐ hǎi wū zhèng zài dé yì de dà xiào bù jiǔ

而这时在海底，海巫正在得意地大笑：“不久，

tā jiāng guī wǒ suǒ yǒu le

她将归我所有了。”



dāngxiǎoměirén yú zhēngkāi yǎnjīng shí tā yǐ jīng zài gōngdiàn lǐ le bìngqiě
 当小美人鱼睁开眼睛时，她已经在宫殿里了，并且
 wáng zǐ jiù zuò zài tā shēnbiān suī rán tā bù huì shuō huà wáng zǐ hái shì hěn xǐ ài zhè
 王子就坐在她身边。虽然她不会说话，王子还是很喜爱这
 wèihuǒbàn méiyǒu lí kāi tā
 位伙伴，没有离开她。



wǒ shì duō me ài nà wèi jiù le wǒ mìng de nǚ hái a tā yǒu
 “我是多么爱那位救了我命的女孩啊！她有
 diǎnxiàng nǐ dàn shì tā yǒu yī fù hǎo sǎng zi yā yǒu yī
 点像你，但是她有一副好嗓子呀！”有一
 tiān tā zhèyàng duì tā shuō
 天，他这样对她说。



xiǎoměi rén yú de xīn dōu suì le zěnyàng cái néng ràng tā zhī dào tā de xīn ne shí jiān yī tiān tiān guò qù
小美人鱼的心都碎了。怎样才能让他知道她的心呢？时间一天天过去
le tā biàn de yuè lái yuè yōu chóu yīn wèi wáng zǐ wú fǎ míng bái tā de ài qíng
了。她变得越来越忧愁。因为王子无法明白她的爱情。

dào le dì qī tiān de wǎn shàng xiǎoměi rén yú lái dào hǎi àn tā zài nà er fàng shēng dà kū qǐ lái wǒ
到了第七天的晚上，小美人鱼来到海岸，她在那儿放声大哭起来。“我
wán le hǎi wū jiù yào lái zhǎo wǒ le tā xiǎng wáng zǐ zài dào chù zhǎo tā zuì hòu fā xiàn tā zài zhè lǐ
完了……海巫就要来找我来了。”她想。王子在到处找她，最后发现她在这里。

nǐ wèi shén me kū le wáng zǐ wèn tā
“你为什么哭了？”王子问她。

dàn shì xiǎoměi rén yú bù néng huí dá tā tā shì gè yǎ ba
但是小美人鱼不能回答他：她是个哑吧。

tū rán dà hǎi fèi téng le kě pà de hǎi wū chū xiàn le
突然，大海沸腾了，可怕的海巫出现了。

qī tiān guò qù le nǐ wàng le wǒ men de yuē dìng ma hǎi wū dà xiào dào nǐ shī bài le
“七天过去了，你忘了我们的约定吗？”海巫大笑道，“你失败了，
nǐ méi néng zhēng fú wáng zǐ de xīn tā méi yǒu qǔ nǐ nǐ shì wǒ de le yǒng yuǎn shì wǒ de le ér
你没能征服王子的心。他没有娶你，你是我的了，永远是我的了。而
nǐ wáng zǐ nǐ bù zhī dào shì tā jiù le nǐ de mìng tā wèi le nǐ xiàn chū le měi miào de shēng
你，王子，你不知道是她救了你的命，她为了你献出了美妙的声
yīn kě lián de chǔn huò hǎi wū yī biān dà xiào yī biān shuō zhe
音，可怜的蠢货！”海巫一边大笑一边说着。

